

Juvenes Traductores

PDF generated for translation No.: 937 from student id: 8078

TRANSLATION

Informe arqueológico: Bruselas, 8 de mayo de 2095

Los arqueólogos digitales encuentran de vez en cuando gemas ocultas en el vasto repositorio de información europea. Sacado de la montaña de textos varios sin catalogar, el estilo de este texto parece indicar que fue escrito a comienzos del siglo XXI, quizá incluso en papel.

Fragmento de diario 1:

Querido diario,

¡Primer día de nuestras vacaciones en barco por el Sûre en Luxemburgo! Nos levantamos al amanecer para llegar al punto de partida. ¡Diez minutos para aprender a manejarnos y allá que vamos en nuestras canoas!

No había ni una pizca de viento mientras nos dejábamos llevar río abajo, pasando de vez en cuando por delante de un pescador que miraba la boya de su caña de pescar fijamente, o de un grupo de niños chapoteando. Cuando comenté que parecía que los carteles a ambos lados del río estaban escritos en diferentes idiomas, papá sonrió: "Son dos países distintos — ¡Alemania a nuestra izquierda y Luxemburgo a nuestra derecha! ¡Estamos navegando más o menos por la frontera!"

Nota analítica 1:

En este periodo, la información geográfica se proporcionaba en forma de paneles de metal o "carteles" montados en postes. Numerosos ejemplos se pueden encontrar en museos.

Fragmento de diario 2:

No puedo hacerme a la idea — quiero decir, si nosotros queremos ir al extranjero tenemos que subirnos a un avión o a un ferry, pero aquí puedes cruzar a otro país incluso sin tener que enseñar un pasaporte. ¡Las ventajas de Schengen!

Nota analítica 2:

La zona Schengen fue un paso temprano y muy importante en el desmantelamiento de las barreras en las fronteras europeas. La unión de Europa fue larga y compleja, y se encontró muchos obstáculos. De hecho, muchos predijeron que no sobreviviría la pandemia de Covid.

Fragmento de diario 3:

Después del hotel de anoche (¡esto sí que es rebañar las migas!), estaba preparado para lo peor esta noche, pero tengo mi propio cuarto, ¡con su propio cuarto de baño y todo! En la sala de estar, reuní suficiente alemán como para presentarme a un grupo austríaco que conocí y pronto nos pusimos a charlar un buen rato.

La cena fue abundante — para mí perfecto ya que me había entrado un apetito voraz. Pero pronto empecé a sentir que se me caían los párpados y me retiré. Así que aquí estoy, escribiendo a la luz de la lámpara, esperando con impaciencia nuevas aventuras por los ríos y canales de Europa mañana.

Nota analítica 3:

Para el autor desconocido de este texto la zona Schengen era una forma para los turistas de disfrutar de los ríos de Europa. Echando la vista atrás en este siglo tumultuoso, queda claro que trabajar unidas fue vital para las naciones europeas para enfrentarse a los retos que tenían por delante.

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 937 from student id: 8078

SOURCE TEXT

Archaeological report: Brussels, 8 May 2095

Digital archaeologists find occasional gems in the vast European information repository. Taken from the mountain of uncatalogued ephemera, this text is written in a style suggesting composition in the early 21st century, possibly even on paper.

Diary fragment 1:

Dear Diary,

Day 1 of our boating holiday on the Sûre in Luxembourg! Up at the crack of dawn to get to the departure point. Ten minutes to learn the ropes and then off we set in our canoes!

There was not a breath of wind as we drifted downstream, sometimes passing an angler staring intently at his float, or a group of children paddling. When I commented that the signs on the two sides of the river looked like they were written in different languages, Dad grinned: "They're two different countries - Germany on our left and Luxembourg on our right! We're navigating pretty much along the border!"

Analytical note 1:

In this period, geographical information was provided in the form of metal panels or 'signs' mounted on poles. Numerous examples can now be found in museums.

Diary fragment 2:

I couldn't get over that - I mean, if we want to go abroad we have to get on a plane or a ferry, but here you can cross to another country without even having to show a passport. The joy of Schengen!

Analytical note 2:

Schengen was an early, and highly significant, stage in the dismantling of European border barriers. European union was long and complex, encountering frequent obstacles. Indeed many predicted that it would not survive the Covid pandemic.

Diary fragment 3:

After last night's hotel (really scraping the bottom of the barrel!), I was prepared for the worst tonight, but I have my own room with its own bathroom and everything! In the lounge, I scraped together enough German to introduce myself to an Austrian group I met, and soon we were chatting away nineteen to the dozen.

Dinner was hearty - fine by me as I had worked up a ravenous appetite. But soon I felt my eyelids drooping and excused myself. So here I am, writing by the light of my bedside lamp, looking forward to new adventures on the waterways of Europe tomorrow.

Analytical note 3:

For the unknown writer of this text, Schengen represented a way for holiday-makers to enjoy Europe's rivers. Looking back on this tumultuous century, it is now clear that working in union was vital for European nations to face the challenges that lay ahead.